

VIENNA

FIN DE SIÈCLE

BARBARA HANNIGAN
REINBERT DE LEEUW

α

MENU

TRACKLIST

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

SUNG TEXTS



VIENNA

FIN DE SIÈCLE

ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

VIER LIEDER, OP.2 (1899)

- 1 ERWARTUNG 3'07
- 2 SCHENK MIR DEINEN GOLDENEN KAMM (JESUS BETTELT) 3'33
- 3 ERHEBUNG 1'08
- 4 WALDSOHN 3'11

ANTON WEBER (1883-1945)

FÜNF LIEDER NACH GEDICHTEN VON RICHARD DEHMEL FÜR STIMME UND KLAVIER (1906-1908)

- 5 IDEALE LANDSCHAFT 2'23
- 6 AM UFER 1'32
- 7 HIMMELFAHRT 3'28
- 8 NÄCHTLICHE SCHEU 2'08
- 9 HELLE NACHT 2'57

ALBAN BERG (1885-1935)

SIEBEN FRÜHE LIEDER (1907)

- 10 NACHT 3'50
- 11 SCHILFLIED 1'53
- 12 DIE NACHTIGALL 2'16
- 13 TRAUMGEKRÖNT 2'42
- 14 IM ZIMMER 1'13
- 15 LIEBESODE 1'54
- 16 SOMMERTAGE 1'29

ALEXANDER VON ZEMLINSKY (1871-1942)

AUS LIEDER OP.2 (1895-1896)

- 17 EMPFÄNGNIS 3'00
- 18 FRÜHLINGSTAG 1'23

AUS LIEDER OP.5 (1896-1897)

- 19 TIEFE SEHNSUCHT 0'34
- 20 SCHLAF NUR EIN 2'37

AUS LIEDER OP.7 (1898-1899)

- 21 DA WAREN ZWEI KINDER 1'32
- 22 ENTBLETUNG 1'15
- 23 IRMELIN ROSE 2'49

ALMA MAHLER (1879-1964)

AUS FÜNF LIEDER (1910)

- 24 DIE STILLE STADT 2'55
- 25 LAUE SOMMERNACHT 1'49
- 26 ICH WANDLE UNTER BLUMEN 1'06

AUS VIER LIEDER (1915)

- 27 LICHT IN DER NACHT 3'37

HUGO WOLF (1860-1903)

GOETHE-LIEDER (1888)

- 28 MIGNON I 3'38
- 29 MIGNON II 2'02
- 30 MIGNON III 3'08
- 31 KENNST DU DAS LAND 6'47

TOTAL TIME: 77'41

BARBARA HANNIGAN SOPRANO
REINBERT DE LEEUW PIANO



*Reinbert de Leeuw
in conversation with
Barbara Hannigan,
on text and music
in Vienna: Fin de
Siècle*

— Almost that entire generation of composers, including Zemlinsky, Schoenberg, Berg, and Webern, began exclusively by composing songs. Berg, for example, was only writing songs and Schoenberg as his mentor/teacher had to *force* him, saying *now* you are going to write an instrumental piece! Webern: almost *all* his pieces were vocal. Zemlinsky as well. Of course the 19th century already had a very strong development in the combination of poems and music in the German Lied tradition, more or less invented by Schubert and Schumann. Great writers including Goethe, Heine, Eichendorff and Hölderlin inspired composers to a very intense kind of art. In Schubert's lieder, basically the singer had the melody and the pianist had the accompaniment to that melody. And inside Schubert's development, was a search for a more connected way of uniting text and music... and here he found something new. For example, there is perhaps my favourite song of all the Schubert lieder, *Der Doppelgänger*, on the text of Heine. It was far beyond anything else that had yet been written. Schumann made a further step.

■ And then at the end of the 19th century we had the composer Hugo Wolf, who developed a whole different and very intense kind of relationship between text and music. Here we find hardly any songs which are simply vocal melody and piano accompaniment. The classical tradition is now gone. Now the melody is not always with the singer's line but often occurs within the piano. Let's look to some iconic texts of Goethe, from the novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. They are sung, in the novel, by a mysterious, secretive girl: Mignon. It seems she came from Italy, but everything around her feels foreign and somehow haunting. One of the most famous of her songs begins with this line: *Nur wer die Sehnsucht kennt, weiss, was ich leide*. (Only the one who knows what longing is, can understand my suffering.)

■ Here we have a word which already has such an impact and meaning: Sehnsucht. The word doesn't exist in any other language: it is *made* for German song. A more romantic German song text than this poem does not exist! So many composers set it, for example Schubert (six times!) and Schumann. Their songs are undoubtedly beautiful, but what Wolf did (and that was only possible at the end of the 19th century), moved it really so much further. In Wolf's setting, the text and the music are *so* intertwined that one can hardly imagine anymore that they were ever separate things. At this pinnacle in the development of Lieder, music gives the word a meaning which becomes bigger than the word itself. We understand Sehnsucht *because* of the music. Sehnsucht is, in itself, a beautiful word, but the music of Hugo Wolf brings it to a point that we *really* can understand what it is. Wolf did this in large part by his use of tonality, and avoiding tonality. His setting of *Nur wer die Sehnsucht kennt* has the tonality of G minor, but there is no G minor in the piece! From the beginning of the song exists the longing to reach G minor, but we never do. Therein lies the whole meaning of Sehnsucht, expressed in tonality: *such* an intense and deep longing for something that you will never achieve or reach. It is... *beyond*. And it was Hugo Wolf who had the capacity and genius to give that word a new meaning. At this point of the

development of German lieder, the function of the music is not to accompany a vocal melody but to express the *real meaning* of the texts.

The whole Wagner/Liszt movement had an enormous impact on the musical language of the 19th century. For example, you have a kind of Sehnsucht in the opening of *Tristan*...again avoiding the tonic. Audiences deeply felt what Wagner was trying to do, and with Liszt it was explored even further. Other musicians and composers began to warn them. Take Brahms. You know he wrote an open letter to Wagner and Liszt, saying "You have to stop this, because it is it is dangerous what you are doing." Brahms was the classicist, continuing what Beethoven had started, making symphonies, string quartets, sonatas and so on, and he saw very precisely that composers were losing their language.

■ And so, in *fin de siècle* Vienna, text was indeed essential for composers to cross a kind of threshold. It was Richard Dehmel who was for a time the most influential writer for Schoenberg, Webern, Berg, Alma Mahler, and Zemlinsky. He had written *Weib und Welt*... a shocking publication at that time. The suggestive and even forbidden nature of Dehmel's use of imagery ignited the composers from our programme. They needed text to form a musical grammar and even a new harmonic language where they could go into *the beyond*. *Fin de siècle* Vienna was so important in all this: in science, psychoanalysis, art, music, and politics, everything was turning upside down! Vienna, the capital of such a huge empire, was heading towards collapse. Everything was in a kind of revolution... with the First World War as the ultimate catastrophe. This last period of Vienna before World War One was full of geniuses and incredible personalities who were active in every field. The wonderful Carl Schorske book about this period compares the controlled order and beauty in art which ended with what he referred to as the explosion in the garden: instead of refined artistic presentation as we saw in Klimt's work, the new work became much more instinctual. Look at Kokoscha, for example. This is what we are experiencing in these late romantic songs, which were (except for Wolf) *early* songs for all the composers we are

presenting. They were at the edge of tonality, and also at the end of it. It is, of course, very tragic to lose something so beautiful as the harmonic language of the late 19th century/early 20th century. This recital programme presents the moment just *before* this loss. For me, it is perhaps the most extraordinary period in music history, those 10-15 years...what composers could do with the infinite possibilities of finding double meaning in harmony and dissonance dissolving together into such an incredibly rich language, full of possibility. A dynamic, characterful language which was not only beautiful in itself, but which also created such large, great forms. So when it fell apart, music lost a *lot*. People were violent in resistance to what Schoenberg eventually did: it was really felt as a revolution, and it *was*, that is true. There was something about to happen which was threatening. We didn't know where it was going, what would happen next. In *fin de siècle* Vienna, we have the premonitions: the angst, the anxiety, the nightmares, the ominous quality of the unknown. The falling apart of one, unified language is a loss from which we are still suffering. It is such a fascinating period, and in creating this programme the way we did, we are following these composers on their path from the late romantic style into the unknown. It is a moment of ultimate decadence in musical history. ■

*Reinbert de Leeuw et
Barbara Hannigan,
conversation sur
texte et musique dans
Vienna: Fin de siècle*

Presque tous les compositeurs de cette génération, notamment Zemlinsky, Schoenberg, Berg et Webern, ont commencé en écrivant exclusivement des lieder. Berg, par exemple, ne composait que des mélodies, et Schoenberg, son mentor et professeur, dut le forcer et lui dire : il faut maintenant écrire une pièce instrumentale ! Presque toutes les pièces de Webern étaient vocales. De même pour Zemlinsky. Bien sûr, le XIX^e siècle avait déjà considérablement développé la combinaison de poésie et de musique dans la tradition du lied, plus ou moins inventée par Schubert et Schumann. Les grands auteurs comme Goethe, Heine, Eichendorff et Hölderlin inspirèrent aux compositeurs un art d'une nature très intense. Dans les lieder de Schubert, le chanteur se voyait confier la mélodie, essentiellement, et le pianiste, l'accompagnement de cette mélodie. Schubert chercha une façon plus intégrée d'unir texte et musique, et trouva ici quelque chose de nouveau. Ainsi le lied que je préfère sans doute parmi tous ceux de Schubert, *Der Doppelgänger*, sur un texte de Heine, va bien au-delà de tout ce qui avait été écrit jusque-là. Schumann fit un

Et puis, à la fin du XIX^e siècle, Hugo Wolf développa une relation entièrement différente, très intense, entre texte et musique. Chez lui, rares sont les lieder qui sont simplement une mélodie vocale avec accompagnement de piano. C'en est maintenant fini de la tradition classique. Prenons certains des textes emblématiques de Goethe, tirés de son roman *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (*Les Années d'apprentissage de Wilhelm Meister*). Ils sont chantés, dans le roman, par une jeune fille mystérieuse et secrète : Mignon. Il semble qu'elle soit originaire d'Italie, mais tout en elle paraît étranger et quelque peu envoûtant. L'une des plus célèbres de ses chansons commence par ce vers : « *Nur wer die Sehnsucht kennt, weiss, was ich leide* » (« Celui-la seul qui sait ce qu'est l'aspiration, sait quelle est ma souffrance »).

Ici, l'on a un mot qui a déjà un impact et un sens très forts : *Sehnsucht*. Le mot n'existe dans aucune autre langue : il semble fait pour le lied. Il n'existe pas de texte de lied plus romantique que ce poème ! Tant de compositeurs l'ont mis en musique, à commencer par Schubert (six fois !) et Schumann. Leurs lieder sont beaux, incontestablement, mais ce que fait Wolf (et qui n'était possible qu'à la fin du XIX^e siècle) va en réalité beaucoup plus loin. Dans le lied de Wolf, texte et musique sont si entrelacés qu'on ne peut plus guère imaginer qu'ils aient jamais été des choses séparées. À cet apogée du développement du lied, la musique donne au mot un sens qui dépasse le mot lui-même. On comprend l'idée de *Sehnsucht* grâce à la musique. *Sehnsucht* est en soi un beau mot, mais la musique de Hugo Wolf l'amène à un point où l'on peut vraiment comprendre ce que c'est. Wolf l'a fait en grande partie par son emploi de la tonalité, et en évitant la tonalité. Son lied *Nur wer die Sehnsucht kennt* est en *sol* mineur, mais il n'y a pas de *sol* mineur dans la pièce ! Dès le début, le lied aspire à atteindre *sol* mineur, mais n'y parvient jamais. C'est là toute la signification de *Sehnsucht*, exprimée тонаlement : un désir si intense et profond de quelque chose qu'on n'obtiendra ou n'atteindra jamais. Quelque chose qui est... au-delà. C'est Hugo Wolf qui eut la capacité et le génie de donner à ce mot un sens nouveau. À ce point de l'évolution du lied, la fonction de la musique n'est pas d'accompagner

une mélodie vocale, mais d'exprimer le sens véritable des textes. Tout le mouvement autour de Wagner et Liszt a eu un immense impact sur le langage musical du XIX^e siècle. Ainsi, on a une espèce de *Sehnsucht* dans le début de *Tristan*... qui évite de nouveau la tonique. Les auditeurs ressentaient profondément ce que Wagner essayait de faire, et Liszt poussa l'exploration encore plus loin. D'autres musiciens et compositeurs commencèrent à les mettre en garde. Brahms, par exemple. On sait qu'il écrivit une lettre ouverte à Wagner et à Liszt, disant en substance : « Il faut arrêter, car ce que vous faites est dangereux. » Brahms était un classique, qui poursuivait ce que Beethoven avait entrepris, écrivant des symphonies, des quatuors à cordes, et ainsi de suite ; il voyait très précisément que certains compositeurs perdaient leur langage musical.

■ Dans la Vienne fin-de-siècle, le texte était essentiel pour permettre aux compositeurs de franchir une espèce de seuil. Richard Dehmel fut pendant un temps l'écrivain le plus influent pour Schoenberg, Webern, Berg, Alma Mahler et Zemlinsky. Il avait écrit *Weib und Welt*, une publication qui avait fait scandale à l'époque. Le caractère suggestif, voire licencieux, des images de Dehmel enflamma les compositeurs de notre programme. Ils avaient besoin d'un texte pour former une grammaire musicale, et même un nouveau langage harmonique, dans lesquels ils pouvaient aller vers l'au-delà. La Vienne fin-de-siècle jouait un rôle majeur dans tout cela : en sciences, psychanalyse, art, musique et politique, tout était sens dessus dessous ! Vienne, la capitale d'un si grand empire, était sur le point de s'effondrer. Tout était dans une espèce de révolution, avec la Première Guerre mondiale en ultime catastrophe. Cette dernière période de Vienne avant la Première Guerre mondiale était emplie de génies et de personnalités incroyables, actifs dans tous les domaines. Le merveilleux livre de Carl Schorske sur cette période compare l'ordre contrôlé et la beauté dans l'art qui arrivaient à leur terme avec ce qu'il appelle l'explosion dans le jardin : au lieu de la présentation artistique raffinée qu'on voit dans l'œuvre de Klimt, l'art nouveau devenait beaucoup plus instinctif. Chez Kokoscha, par exemple. C'est ce qu'on ressent dans ces lieder postromantiques, qui étaient des œuvres de jeunesse pour tous les compositeurs

présentés ici (sauf Wolf). Ils sont aux confins de la tonalité, et aussi à son terme. Bien sûr, il est tragique de perdre quelque chose d'aussi beau que le langage harmonique de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e. Ce programme de récital présente la période juste avant cette perte. Pour moi, c'est sans doute la période la plus extraordinaire de l'histoire de la musique, ces dix ou quinze années... lorsqu'on voit ce que les compositeurs pouvaient faire avec les possibilités infinies d'ambiguïté dans l'harmonie et la dissonance, qui se dissolvaient ensemble en un langage d'une richesse incroyable, d'un potentiel si prometteur. Un langage dynamique, plein de caractère, qui non seulement était beau en soi, mais créait de grandes et vastes formes. Quand il s'est disloqué, la musique a beaucoup perdu. Le public résista violemment à ce que Schoenberg finit par faire : c'était vraiment perçu comme une révolution, et c'en était une, c'est vrai. Il allait se produire quelque chose de menaçant. On ne savait pas où cela mènerait, ni ce qui allait arriver ensuite. Dans la Vienne fin-de-siècle, on a les prémonitions : l'inquiétude, l'angoisse, les cauchemars, la menace de l'inconnu. La dislocation d'un langage unifié est une perte dont on continue de souffrir. C'est une période tellement fascinante, et, en concevant ce programme comme nous l'avons fait, nous suivons ces compositeurs dans leur parcours du style postromantique vers l'inconnu. C'est un moment de décadence ultime dans l'histoire de la musique. ■

*Reinbert de Leeuw
im Gespräch mit
Barbara Hannigan
über Text und Musik
in Vienna: Fin de
Siècle*

— Fast die ganze Komponistengeneration – darunter Zemlinsky, Schoenberg, Berg und Webern – begann fast ausschließlich mit dem Komponieren von Liedern. Berg zum Beispiel schrieb nur Lieder und sein Mentor/Lehrer musste ihn *zwingen* und ihm sagen: *Jetzt* schreibst du aber ein Instrumentalstück! Webern: Fast *alle* seiner Werke waren Vokalstücke. Das Gleiche gilt für Zemlinsky. Natürlich hatte das 19. Jh. in der deutschen Liedtradition, die mehr oder weniger von Schubert und Schumann erfunden worden war, bereits eine sehr starke Entwicklung bei der Kombination von Gedichten und Musik durchgemacht. Große Dichter wie Goethe, Heine, Eichendorff oder Hölderlin inspirierten Komponisten zu einer sehr intensiven Art der Kunst. Bei Schuberts Liedern hat der Sänger im Wesentlichen die Melodie über und der Pianist die Begleitung der Melodie. Und innerhalb von Schuberts Entwicklung ist eine Suche nach einer größeren Einheit von Text und Musik festzustellen ... und darin fand er etwas Neues. Ein Beispiel dafür ist mein Lieblingslied von Schubert: *Der Doppelgänger* mit einem Text von

Heine. Dieses Lied ging viel weiter als alles, was bis dahin geschrieben wurde. Schumann machte noch einen Schritt weiter.

■ Und dann gegen Ende des 19. Jh. kam der Komponist Hugo Wolf, der eine ganz andere und sehr intensive Art der Beziehung zwischen Text und Musik herstellte. Bei ihm findet man kaum Lieder, die eine einfache Melodie für die Singstimme mit Klavierbegleitung aufweisen. Die klassische Tradition ist nun vorbei. Ab da ist die Melodie nicht immer in der Singstimme sondern oft im Klavier. Sehen wir uns einige der emblematischsten Texte von Goethe aus dem Roman *Wilhelm Meisters Lehrjahre* an. Im Roman werden sie von einem geheimnisvollen, verschlossenen Mädchen gesungen: Mignon. Es scheint, dass sie aus Italien kommt, doch alles rund um sie wirkt fremd und irgendwie sehnsuchtsvoll. Eines ihrer berühmtesten Lieder beginnt mit folgenden Worten: *Nur wer die Sehnsucht kennt, weiß, was ich leide.*

■ Hier ist ein Wort, das enormen Einfluss und Bedeutung hat: Sehnsucht. Dieses Wort gibt es in keiner anderen Sprache: Es ist für deutsche Lieder *gemacht*. Einen romantischeren deutschen Liedtext als dieses Gedicht gibt es nicht! So viele Komponisten setzten es in Musik, zum Beispiel Schubert (6mal!) und Schumann. Ihre Vertonungen sind zweifellos schön, doch was Wolf tat (und das war erst am Ende des 19. Jh. *möglich*), geht viel weiter. In Wolfs Vertonung sind Text und Musik *so sehr* verknüpft, dass man sich kaum mehr vorstellen kann, dass sie je getrennt waren. Auf diesem Höhepunkt der Liedentwicklung gibt die Musik dem Wort eine Bedeutung, die größer ist als das Wort selbst. Wir verstehen den Begriff Sehnsucht *dank* der Musik. Sehnsucht ist selbst ein schönes Wort, doch Hugo Wolfs Musik bringt es an einen Punkt, durch den wir *wirklich* verstehen können, was es bedeutet. Wolf vollbrachte das zum Großteil durch seine Art, die Tonalität zu verwenden und die Tonalität zu vermeiden. Seine Vertonung von *Nur wer die Sehnsucht*

kennt steht in g-Moll, doch im ganzen Lied gibt es kein g-Moll! Vom Beginn des Liedes an besteht der Wunsch, g-Moll zu erreichen, aber das geschieht nie. Darin liegt der gesamte durch die Tonart ausgedrückte Sinn von Sehnsucht: *also* ein intensives, tiefes Verlangen nach etwas, was man nie erlangen oder erreichen wird. Es ist ... *jenseits*. Und es war Hugo Wolf, der die Fähigkeit und das Genie hatte, diesem Wort eine neue Bedeutung zu verleihen. Bei diesem Stand der Entwicklung des deutschen Liedes besteht die Funktion der Musik nicht darin, eine Gesangsmelodie zu begleiten, sondern den wahren *Sinn* des Textes auszudrücken.

Die gesamte Bewegung rund um Wagner und Liszt hatte enormen Einfluss auf die Musiksprache des 19. Jh. Zum Beispiel findet sich eine Art Sehnsucht zu Beginn von *Tristan* ... wobei ebenfalls die Tonalität vermieden wird. Die Zuhörer fühlten zutiefst, was Wagner zu tun versuchte, und Liszt ging dabei sogar noch weiter. Andere Musiker und Komponisten begannen, sie zu warnen. Zum Beispiel Brahms. Wir wissen, dass er einen offenen Brief an Wagner und Liszt schrieb, in dem er im Wesentlichen sagte: „Sie müssen damit aufhören, denn was Sie tun, ist gefährlich.“ Brahms war ein Klassiker, der fortsetzte, was Beethoven begonnen hatte, indem er Symphonien, Streichquartette, Sonaten usw. schrieb, und er sah sehr genau, dass die Komponisten im Begriff waren, ihre Sprache zu verlieren.

■ Und so war der Text gegen Ende des Jahrhunderts in Wien tatsächlich für die Komponisten wesentlich, um eine Art Schwelle zu überschreiten. Einige Zeit war Richard Dehmel der einflussreichste Schriftsteller für Schoenberg, Webern, Berg, Alma Mahler und Zemlinsky. Er hatte *Weib und Welt* geschrieben, eine zu dieser Zeit schockierende Veröffentlichung. Die anzügliche und sogar verbotene Natur von Dehmels Bildersprache entzündete die Fantasie der Komponisten dieses Programms. Sie brauchten Texte, um eine musikalische Grammatik und sogar eine neue harmonische Sprache zu bilden, mit denen sie das *Jenseitige* erreichen konnten. Das Wiener *Fin de siècle* spielte bei all dem eine bedeutende Rolle: in der Wissenschaft, der

Psychoanalyse, der Kunst, der Musik und der Politik wurde alles auf den Kopf gestellt. Wien, die Hauptstadt eines so großen Reiches, war im Begriff zusammenzubrechen. Alles war in einer Art Revolution begriffen ... mit dem Ersten Weltkrieg als äußerster Katastrophe. Diese letzte Zeit Wiens vor dem Ersten Weltkrieg war voll von genialen, unglaublichen Persönlichkeiten, die auf jedem Gebiet tätig waren. Das wunderbare Buch von Carl Schorske über diese Zeit vergleicht die endende kontrollierte Ordnung und Schönheit in der Kunst mit etwas, was er die Explosion im Garten nennt: Anstatt kultivierter künstlerischer Darstellung, wie wir sie in Klimts Werk sehen, wurde die neue Kunst viel instinktiver. Denken Sie zum Beispiel an Kokoschka. Das fühlen wir in den spätromantischen Liedern, die für alle hier vertretenen Komponisten (abgesehen von Wolf) *frühe* Lieder sind. Sie befanden sich an der Grenze der Tonalität und auch an ihrem Ende. Sicher ist es sehr tragisch, etwas so Schönes wie die harmonische Sprache des späten 19. Jh. und des frühen 20. Jh. zu verlieren. Das Programm dieses Rezitals spiegelt den Moment kurz *vor* diesem Verlust wieder. Für mich ist das zweifellos die außerordentlichste Zeit der Musikgeschichte, diese 10-15 Jahre ... was Komponisten mit den unendlichen Möglichkeiten tun konnten, Doppelsinn in Harmonie und Dissonanz zu finden, die sich gemeinsam in einer so unglaublich reichen Sprache voller Möglichkeiten auflösten. Eine dynamische, charaktvolle Sprache, die nicht nur in sich selbst schön war, sondern die auch solche breiten, großen Formen schuf. Als sie zerfiel, ging der Musik *viel* verloren. Die Leute widerstanden dem heftig, was Schoenberg schließlich tat: Es wurde wirklich als eine Revolution empfunden, und es *war* auch tatsächlich eine. Irgendetwas Bedrohliches war im Begriff zu geschehen. Man wusste nicht, wohin es ging, was als Nächstes geschehen würde. Im Wien des *Fin de siècle* gab es Ahnungen: Angst, Beunruhigung, Alpträume, die ominöse Eigenschaft des Unbekannten. Die Auflösung einer einheitlichen Sprache ist ein Verlust, an dem wir immer noch leiden. Es ist eine so faszinierende Zeit, und durch die Art, in der wir dieses Programm zusammenstellten, folgen wir diesen Komponisten auf ihrem Weg vom spätromantischen Stil ins Unbekannte. Es ist ein Moment unvergleichlicher Dekadenz in der Musikgeschichte. ■



ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

VIER LIEDER, OP.2 (1899)

1. ERWARTUNG

ATTENTE | EXPECTATION

Richard Dehmel (1863-1920)

Aus dem meergrünen Teiche
Neben der roten Villa
Unter der toten Eiche
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild
Durch das Wasser greift,
Steht ein Mann und streift
Einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;
Durch die bleichen Steine schwimmen
Rot und grüne Funken
Und versinken.

Und er küßt sie,
Und seine Augen leuchten
Wie der meergrüne Grund:
Ein Fenster tut sich auf.

Aus der roten Villa
Neben der toten Eiche
Winkt ihm eine bleiche
Frauenhand...

Sur l'étang glauque
Près de la villa rouge
Sous le chêne mort
Brille la lune.

Là où son image sombre
Affleure sur l'eau,
Il y a un homme et il ôte
Un anneau de sa main.

Trois opales scintillent ;
À travers les pierres pâles
Flottent de rouges et vertes
Étincelles avant de disparaître.

Et il l'embrasse, et
Ses yeux s'éclairent
Comme les profondeurs glauques :
Une fenêtre s'ouvre.

De la villa rouge,
À côté du chêne mort
Une pâle main de femme
Lui fait un signe.

From the sea-green pond,
Near the red villa,
Under the dead oak
Shines the moon.

Where its dark reflection
Spreads over the water,
There stands a man, who slips
A ring from his hand.

Three opals twinkle;
Through the pale stones
Red and green sparks
Swim and sink.

And he kisses her, and
His eyes gleam
Like the sea-green depths:
A window opens.

From the red villa,
Near the dead oak,
A woman's pale hand
Signals to him.

2. **SCHENK MIR DEINEN GOLDENEN
KAMM (JESUS BETTELT)**
OFFRE-MOI TON PEIGNE DORÉ (JÉSUS MENDIE)
GIVE ME YOUR GOLDEN COMB (JESUS BEGS)

Richard Dehmel

Schenk mir deinen goldenen Kamm;
Jeder Morgen soll dich mahnen,
Daß du mir die Haare küßtest.
Schenk mir deinen seidenen Schwamm;
Jeden Abend will ich ahnen,
Wem du dich im Bade rüstest
Oh, Maria, oh, Maria!

Schenk mir alles, was du hast;
Meine Seele ist nicht eitel,
Stolz empfang ich deinen Segen.
Schenk mir deine schwerste Last:
Willst du nicht auf meinen Scheitel
Auch dein Herz, dein Herz noch legen
Magdalena?

3. **ERHEBUNG**
ÉLÉVATION | EXALTATION

Richard Dehmel

Gib mir deine Hand,
Nur den Finger,
Dann seh ich diesen ganzen Erdkreis
Als mein Eigen an!

Oh, wie blüht mein Land!
Sieh dir's doch nur an,
Daß es mit uns über die Wolken
In die Sonne kann!

4. **WALDSONNE**
SOLEIL DANS LA FORÊT
SUNLIGHT IN THE FOREST

Johannes Schlaf (1862-1941)

In die braunen, rauschenden Nächte
Flittert ein Licht herein,
Grüngolden ein Schein.
Blumen blinken auf und Gräser
Und die singenden, springenden

Offre-moi ton peigne doré ;
Chaque matin te rappellera
Que tu m'embrassais les cheveux.
Offre-moi ton éponge de soie ;
Chaque soir je devinerai
Pour qui au bain tu te prépares,
Ô Marie !

Offre-moi tout ce que tu as ;
Mon âme est sans vanité,
Je reçois avec fierté ta bénédiction.
Offre-moi ton fardeau le plus lourd :
Ne veux-tu point sur ma chevelure
Poser aussi ton cœur, ton cœur,
Madeleine ?

Donne-moi ta main,
Juste un doigt, et alors
Je considérerai le monde entier
Comme mon bien propre !

Ô comme ma terre est fleurie,
Regarde-la donc !
Elle peut avec nous, par-dessus les nuages
Nous mener au soleil !

Dans les nuits brunes et frémissantes
Scintille un feu,
Un éclat mordoré.
Les fleurs étincellent et les herbes,
Et les sources de la forêt

Give me your golden comb;
Each morning shall remind you
That you kissed my hair.
Give me your silken sponge;
Each evening I want to guess
For whom you prepare yourself in the bath,
O Mary! O Mary!

Give me all you have;
My soul is not vain,
Proudly I receive your blessing.
Give me your heaviest burden;
Will you not place your heart too
On my head,
Magdalene?

Give me just your hand,
Just your finger; then
I will consider the whole wide world
As my own!

Oh, how my country blossoms!
Just look at it,
That it may go with us through the clouds
Into the sun.

Into the brown murmuring nights
Flickers a light,
A greenish-gold glint.
Flowers flash, and grass,
And the singing, springing

ANTON WEBERN (1883-1945)
**FÜNF LIEDER NACH GEDICHTEN VON
RICHARD DEHMEL FÜR STIMME UND
KLAVIER (1906-1908)**

Richard Dehmel

5. IDEALE LANDSCHAFT
PAYSAGE IDÉAL | IDEAL LANDSCAPE

Waldwässerlein und Erinnerungen.
Die längst verklungenen:
Golden erwachen sie wieder,
All deine fröhlichen Lieder.
Und ich sehe deine goldenen Haare glänzen,
Und ich sehe deine goldenen Augen glänzen,
Aus den grünen, raunenden Nächten.

Und mir ist, ich läge neben dir auf dem Rasen
Und hörte dich wieder auf der glitzeblanken Syrinx
In die blauen Himmelslüfte blasen.

In die braunen, wühlenden Nächte
Flittert ein Licht,
Ein goldener Schein.

Du hattest einen Glanz auf deiner Stirn,
Und eine hohe Abendklarheit war,
Und sahst nur immer weg von mir,
Ins Licht,
Und fern verscholl das Echo meines Aufschreis.

Qui bondissent et chantent, et les souvenirs.
Après s'être tus si longtemps
Les voici, tous les chants de joie
Dans un halo doré qui de nouveau s'éveillent.
Et je vois briller ta chevelure d'or,
Et je vois briller tes yeux d'or,
Dans les nuits vertes et murmurantes.

Et je crois être allongé près de toi, sur l'herbe,
Et de nouveau t'entendre, sur la pâle syrinx,
Jouer vers l'azur infini.

Dans les nuits brunes et enfiévrées
Scintille un feu,
Un éclat d'or.

Tu avais un éclat sur ton front
Et le soir avait une grande clarté ,
Et tu regardais toujours loin de moi
Vers la lumière –
Et au loin l'écho de mon cri disparaissait.

Forest brooklets, and memories.
Long-since silent,
Golden they awaken once more,
All your happy songs.
And I see your golden hair shining,
And I see your golden eyes shining,
Out of the green whispering nights.

And I feel as if I were lying beside you on the grass,
And hearing you once more, on your brightly glittering
pipes,
Blowing into the blue skies of heaven.

Into the brown restless nights
Flickers a light,
A golden glint.

You had a radiance upon your brow,
And there was a lofty evening clarity,
And you only ever looked away from me,
Into the light,
And far in the distance, the echo of my outcry died away.

6. AM UFER
SUR LE RIVAGE | ON THE SHORE

Die Welt verstummt, dein Blut erklingt;
In seinen hellen Abgrund sinkt
Der ferne Tag,

Er schaudert nicht; die Glut umschlingt
Das höchste Land, im Meere ringt
Die ferne Nacht,

Sie zaudert nicht; der Flut entspringt
Ein Sternchen, deine Seele trinkt
Das ewige Licht.

7. HIMMELFAHRT
VOYAGE VERS LE CIEL | ASCENSION

Schwebst du nieder aus den Weiten,
Nacht mit deinem Silberkranz?
Hebt in deine Ewigkeiten
Mich des Dunkels milder Glanz?

Als ob Augen liebend winken:
Alle Liebe sei enthüllt!
Als ob Arme sehnend sinken:
Alle Sehnsucht sei erfüllt –

Strahlt ein Stern mir aus den Weiten,
Alle Ängste fallen ab,
Seligste Versunkenheiten,
Strahlt und strahlt und will herab.

Und es treiben mich Gewalten
Ihm entgegen, und er sinkt –
Und ein Quellen, ein Entfalten
Seines Schein's nimmt und bringt

Le monde s'est tu, ton sang vibre
Dans son clair abîme décline
Au loin le jour,

Sans frissonner ; son rougeoiement enlace
Les plus hautes terres, dans la mer lutte
Au loin la nuit,

Sans tarder ; du flot jaillit
Une petite étoile, ton âme boit
Sa lumière éternelle.

Flottes-tu depuis le lointain,
Nuit, avec ta couronne d'argent ?
Vers tes éternités
Le doux éclat de l'obscurité me monte-t-il ?

Comme si des yeux faisaient des signes amoureusement :
Que tout l'amour soit révélé !
Comme si des bras tombaient de désir :
Que tout désir soit accompli –

Si une étoile brille pour moi au loin,
Toutes les angoisses s'en vont,
Submersion suprême,
Elle brille, brille, et elle descendra.

Et des forces me conduisent
Vers elle, et elle tombe
Et une source, un déploiement
De son éclat sont pris et apportés,

The world becomes silent, except for the sound of your blood;
Into its bright abyss sinks
The distant day,

Without a shudder; the glow embraces
The highest land, in the sea struggles
The distant night.

It does not delay; from the flood springs up
A little star, your soul drinks
The eternal light.

Do you waft down from the expanses,
Night, with your silver wreath?
Does the mild radiance of darkness
Lift me into your eternities?

As if eyes beckon lovingly:
May all love be unveiled!
As if arms sink yearningly:
May all yearning be fulfilled –

Thus a star shines for me from the distance –
All anxieties fall away,
Most blissful immersions –
Shines and shines and wishes to descend.

And powerful forces drive me
Towards, and it sinks –
And a burgeoning, a blossoming
Of its radiance takes and gives

8. **NÄCHTLICHE SCHEU**
APPRÉHENSION NOCTURNE | NIGHTTIME TIMIDITY

Und erlöst mich in die Zeiten,
Da noch keine Menschen sahn,
Wie durch Nächte Sterne gleiten,
Wie den Seelen Rätsel nahn.

Zaghaft vom Gewölk ins Land
Fließt des Lichtes Flut
Aus des Mondes bleicher Hand,
Dämpft mir alle Glut.

Ein verirrter Schimmer schwebt
Durch den Wald zum Fluß,
Und das dunkle Wasser bebt
Unter seinem Kuß.

Hörst du, Herz? die Welle lallt:
Küsse, küsse mich!
Und mit zaghafter Gewalt,
Mädchen, küsse , ich dich.

9. **HELLE NACHT**
NUIT CLAIRE | CLEAR NIGHT
Richard Dehmel

Weich küßt die Zweige
Der weiße Mond.
Ein Flüstern wohnt
Im Laub, als neige,
Als schweige sich der Hain zur Ruh:
Geliebte du --

Der Weiher ruht, und
Die Weide schimmert.
Ihr Schatten flimmert

Et me délivre vers les temps
Où aucun homme ne voyait
Comment à travers la nuit les étoiles glissent,
Comment les mystères s'approchent des âmes.

And redeems me into the times
When no people yet saw
How stars glide through nights,
How enigmas approach souls.

Timidement, des nuages vers la terre
Coule le flot de lumière
De la main pâle de la lune,
Étouffant tout mon feu.

Tentatively from the clouds into the land
Flows the flood of light
From out the moon's pale hand,
Damping all my fervour.

Une lueur perdue flotte
À travers la forêt jusqu'à la rivière,
Et l'eau sombre tremble
Sous son baiser.

A stray shimmer wafts
Through the forest to the river,
And the dark water trembles
At its kiss.

Entends-tu, ô cœur ? La vague balbutie :
Embrasse-moi, embrasse-moi !
Et avec une force timide,
Jeune fille, je t'embrasse.

Do you hear, heart? the wave babbles:
Kiss, kiss me!
And with tentative force,
Maiden, I kiss you.

La lune blanche doucement
Embrasse la ramée,
Un murmure habite le feuillage
Tandis que le bois
S'incline, se tait, tend vers le repos :
Ô bien-aimée...

The white moon softly kisses
The branches,
A whisper runs through
The leaves, as if the woods were nodding
And falling silent to their rest:
O beloved . . .

L'étang se repose,
Et le saule brille.
Son ombre scintille

The pond is calm, and
The willow shimmers.
Its shadow flickers

ALBAN BERG (1885-1935)
SIEBEN FRÜHE LIEDER (1907)

10. NACHT

NUIT | NIGHT

Carl Hauptmann (1858-1921)

In seiner Flut, und
Der Wind weint in den Bäumen:
Wir träumen – träumen –

Die Weiten leuchten
Beruhigung.
Die Niederung
Hebt bleich den feuchten
Schleier hin zum Himmelssaum:
O hin – o Traum –

Dämmern Wolken über Nacht und Thal,
Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einem Mal:
O gib acht! Gib acht!

Weites Wunderland ist aufgethan,
Silbern ragen Berge traumhaft gross,
Stille Pfade silberlicht thalan
Aus verborg'nem Schoss.

Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz – ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Dürsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.

Sur ses eaux, et
Le vent pleure dans les arbres :
Nous rêvons... rêvons...

Les lointains rayonnent
L'apaisement.
Les fonds
Blêmes élèvent un voile humide
Vers la lisière du ciel :
Ô là-bas... rêve...

Les nuages assombrissent la nuit et la vallée,
La brume flotte, l'eau murmure doucement.
Maintenant d'un seul coup le voile se lève :
Oh, prenez garde ! Oh, prenez garde !

Une vaste terre de merveilles s'est ouverte,
Des montagnes argentées s'élèvent fantastiquement
grandes,
Des sentiers éclatants d'argent menaient à la vallée
Depuis des endroits cachés.

Et le noble monde est si fantastiquement pur.
Un buis muet se tient près du chemin,
Plein d'ombres noires ; une brise depuis un bosquet
lointain
Souffle doucement.
Et depuis la profonde obscurité

In its waters, and
The wind weeps in the trees:
We dream – dream

The distance shines forth
Reassurance.
The lowland
Palely raises a damp veil
Towards the edge of the sky:
Oh thither. O dream . . .

Clouds gather over night and valley,
Mists hover, waters murmur gently.
Now all of a sudden the veil is lifted:
Oh behold! Behold!

A vast wonderland opens up:
Silvery mountains tower, grand as in a dream;
Silent paths leading valleywards, silver-bright,
From a secret womb.

And the sublime world so divinely pure.
A mute beech-tree stands on the pathway,
Shadowy black – a breath from the distant grove
Wafts solitary and soft.
And from the gloom far below
Lights twinkle in the silent night.

Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gieb acht! Gieb acht!

11. SCHILFLIED

LE CHANT DES ROSEAUX
SONG AMID THE REEDS

Nikolaus Lenau (1802-1850)

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

12. DIE NACHTIGALL LE ROSSIGNOL | THE NIGHTINGALE

Theodor Storm (1817-1888)

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.

Des lumières clignotent dans la nuit muette.
Bois, mon âme ! Bois dans cette solitude !
Oh, prenez garde ! Oh, prenez garde !

Le long d'un chemin secret dans la forêt
J'aime me faufiler dans la lumière du soir ;
Je vais vers la rive déserte couverte de roseaux,
Ma mie, et je pense à toi !

Quand les buissons deviennent noirs,
Les roseaux murmurent mystérieusement,
Il y a des lamentations, des chuchotements,
De sorte que je ne peux m'empêcher de pleurer.

Et je pense que j'entends flotter
Doucement le son de ta voix,
Et en bas dans l'étang
Ton adorable chant.

C'est parce que le rossignol
Chantait toute la nuit ;
De son doux chant,
Dans l'écho et sa reprise,
Les roses ont jailli.

Elle était auparavant une enfant sauvage
Maintenant elle marche absorbée par ses pensées,
Elle porte son chapeau de soleil à la main
Supportant tranquillement l'ardeur du soleil,
Ne sachant par quoi commencer

Drink soul! Drink solitude!
Oh behold! Behold!

On a secret forest path
I like to steal in the evening light
To the deserted reedy bank,
Maiden, and think of you!

When the bushes then grow dark,
The reeds rustle mysteriously,
Lamenting and whispering
That I must weep and weep.

And I seem to hear, gently wafting,
The sound of your voice,
And your lovely song
Drowning in the pond.

It is because the nightingale
Has sung all night:
Now, from her sweet song,
As it echoed and re-echoed,
The roses have burst forth.

She was once a wild creature;
Now she wanders, deep in thought,
Holding in her hand her summer hat,
And silently endures the heat of the sun,
And does not know what to do.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

13. TRAUMGEKRÖNT
COURONNÉ DE RÊVES | CROWNED WITH DREAMS
Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
Tief in der Nacht.
Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
Erklang die Nacht.

14. IM ZIMMER
DANS LA CHAMBRE | IN THE ROOM
Johannes Schlaf (1862-1941)

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So, mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

15. LIEBESODE
ODE À L'AMOUR | ODE TO LOVE
Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht.

C'est parce que le rossignol
Chantait toute la nuit ;
De son doux chant,
Dans l'écho et sa reprise,
Les roses ont jailli.

It is because the nightingale
Has sung all night:
Now, from her sweet song,
As it echoed and re-echoed,
The roses have burst forth.

C'était le jour des chrysanthèmes blancs,
Je tremblais presque devant leur splendeur...
Et puis, et puis tu es venue prendre mon âme
Dans la nuit profonde.
Je me sentais si anxieux, et tu es venue adorable et
douce,
Je n'ai eu qu'à penser à toi en rêve.
Tu es venue, et doucement comme dans un conte de fée
La nuit a résonné.

That was the day of the white chrysanthemums;
Its splendour almost frightened me . . .
And then, then you came to take my soul
In the depths of night.
I was so afraid, and you came sweetly and gently;
I had just thought of you in my dreams.
You came, and soft as a fairy melody
The night resounded.

Éclat du soleil d'automne.
L'adorable soir regarde si calmement dedans.
Un petit feu rouge
Crépète dans le fourneau et flambe.
Ainsi avec ma tête sur tes genoux
C'est agréable pour moi.
Quand mes yeux reposent ainsi dans les tiens,
Avec quelle douceur les minutes passent.

Autumn sunshine.
The lovely evening looks in so quietly.
A little red fire
Crackles and blazes in the stove.
Just like this, with my head on your knees,
Like this I feel good.
When my eyes rest in yours like this,
How gently the minutes pass!

Dans les bras de l'amour nous nous endormions,
bienheureux,
À la fenêtre ouverte le vent d'été écoutait
Et notre souffle paisible
Était emporté dans la nuit dans le clair de lune brillant.

In the arms of love we fell blissfully asleep.
At the open window the summer breeze listened,
And carried our peaceful breathing
Out into the bright moonlit night.

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht!

16. SOMMERTAGE
JOURS D'ÉTÉ | SUMMER DAYS
Paul Hohenberg (1885-1956)

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

ALEXANDER VON ZEMLINSKY
(1871-1942)
AUS LIEDER OP.2

17. EMPFÄNGNIS
CONCEPTION | CONCEPTION
Paul Wertheimer (1874-1937)

Du weiche Nacht, o komm mich zu umfassen,
Mein Sehnen rundest du und reifst den Wein.
Ein seliges, ein stummes Heiland-Bangen
Schwellt meine Seele, zur Empfängnis rein.

Und wie ich sehrend meine Arme breite,
Da ringt sich von des Himmels Früchten los

Et dehors dans le jardin, en tâtonnant et en hésitant,
Le parfum des roses venait jusqu'à notre lit d'amour
Et nous donnait des rêves merveilleux,
Des rêves enivrés – si riches de désir !

And from the garden a scent of roses
Hesitantly made its way to our bed of love
And gave us wondrous dreams,
Dreams of rapture – so rich in longing!

Maintenant les jours sillonnent le monde,
Envoyés depuis le bleu éternel ;
Dans le vent d'été le temps se dissipe,
Maintenant la nuit le Seigneur tresse
De sa main bénie des couronnes d'étoiles
Au-dessus d'une terre de voyageurs et de merveilles.
Ô mon cœur, que peut en ces jours
Dire ton chant si brillant de voyageur
De ton plaisir profond, profond ?
Dans le chant des prés le cœur se tait,
Maintenant il n'y a pas de mot, et des images, l'une après
l'autre,
Te visitent et te remplissent complètement.

Now days sent from blue eternity
Pass over the world;
Time drifts by on the summer breeze.
Now at night the Lord weaves
Garlands of stars with blessed hand
Over this land of wanderings and wonders.
O heart, in these days, what can
Your most cheerful walking song express
Of your deep, deep joy?
In the song of the meadows the heart falls silent,
And words fail, when image upon image
Greets you and fulfils you utterly.

Toi, tendre nuit, oh viens pour m'enlacer,
Tu arrondis mon désir et mûris le vin.
Une inquiétude ravie, muette vers le Sauveur
Gonfle mon âme pour la pure conception.

You, soft night, O come and embrace me.
You round out my yearning and mature the wine.
A blissful, mute awe for the Redeemer
Swells my soul, pure and ready for conception.

Et comme j'étends mes bras de désir,
Des fruits du Ciel un germe clair s'arrache

And as I open my arms with longing,
There fights free from heaven's fruit

Ein heller Keim und fällt aus Gottes Weite
In meiner Seele betend bangen Schoß.

18. FRÜHLINGSTAG
JOUR DE PRINTEMPS | SPRING DAY
Karl Siebel (1836-1868)

Es ist so still, als wär' es Schlafenszeit,
Als wär' entschlummert Not und Leid,
Gestorben Angst und Qual.
Kein Hauch bewegt die Bäume,
Wie unschuldsvolle Kinderträume
Ziehn leis die Wölklein übers Tal.

AUS LIEDER OP.5

19. TIEFE SEHNSUCHT
PROFONDE NOSTALGIE | DEEP YEARNING
Detlev von Liliencron (1844-1909)

Maienkätzchen, erster Gruß,
Ich breche dich und stecke dich
An meinen alten Hut.

Maienkätzchen, erster Gruß,
Einst brach ich dich und steckte dich
Der Liebsten an den Hut.

20. SCHLAF NUR EIN
ENDORS-TOI DONG | GO TO SLEEP!
Paul Heyse (1830-1914)

Ach, was bin ich aufgewacht?
Ob am Haus die Liebste klopft?
Leise tönt es durch die Nacht –
„Schlaf nur ein,
Schlaf nur ein!
Regen an die Scheiben klopft.“

Warum klingt mir doch das Ohr?
Spricht von mir das falsche Kind,

Et tombe de l'immensité de Dieu
Dans le giron inquiet de mon âme en prière.

a bright seed, and it falls from God's firmament
into the womb of my soul, so devout and full of awe.

C'est aussi silencieux que s'il était temps de dormir,
Comme si misère et souffrance s'étaient évanouies,
Morts l'angoisse et le tourment.
Aucun souffle n'agite les arbres,
Tels d'innocents rêves d'enfant
Silencieux, de petits nuages passent sur le vallon.

It is so quiet, as if it were time to sleep,
As if suffering and pain were slumbering,
And as if fear and misery have died.
Not a breath stirs the trees;
Like the innocent dreams of children,
The little clouds float gently over the valley.

Chatons de mai, premier salut,
Je vous cueille et vous pique
Sur mon vieux chapeau.

Catkins, first greeting;
I break you off and stick you
In my old hat.

Chatons de mai, premier salut,
Autrefois je vous avais cueillis et piqués
Sur le chapeau de ma bien-aimée.

Catkins, first greeting,
Once I broke you off and stuck you
In my sweetheart's hat.

Ah, pourquoi me suis-je éveillé ?
La bien-aimée, aurait frappé à ma porte ?
Doucement ça sonne à travers la nuit—
« Endors-toi,
Endors-toi !
La pluie frappe à la vitre. »

Ah, what has awoken me?
Is it my sweetheart knocking?
Softly it sounds through the night!
'Go to sleep,
Just go to sleep!
It is raindrops knocking at the window-pane.'

Pourquoi mon oreille retentit ?
L'enfant infidèle qui m'a oublié

Why do I hear ringing in my ears?
Is that false girl talking about me,

AUS LIEDER OP.7

21. DA WAREN ZWEI KINDER

IL Y AVAIT DEUX ENFANTS

THERE WERE TWO CHILDREN

Christian Morgenstern (1871-1914)

Das mich aus dem Sinn verlor? –
„Schlaf nur ein,
Schlaf nur ein!
Herdenglocken rührt der Wind.“

Und sie sah im Traum mich an,
Und sie sprach: Du glaubst es kaum,
Was ich leide, süßer Mann! –
„Schlaf nur ein,
Schlaf nur ein!
Schlaf ihn aus, den falschen Traum!“

Da waren zwei Kinder, jung und gut,
Aber ihr Blut
Floß gar zu schnelle.
Sie lachten sich zu,
Da warf ihre Ruh'
Die erste harmlose Welle.

Doch jeden Tag warf sie eine mehr,
Bis gar wild hin und her
Wogen wallten.
Da ging es zum Sterben,
G'radaus ins Verderben –
Sie konnten ihr Herz nicht halten.

Parle-t-elle de moi ?

« Endors-toi,

Endors-toi !

Le vent agite les cloches du troupeau. »

Et elle me regarda dans le rêve,

Et elle dit : Tu auras de la peine à croire

Ce que je souffre, homme tendre ! –

« Endors-toi,

Endors-toi !

Finis-le en dormant, ce rêve mensonger ! »

Il était une fois deux bons enfants,

Mais dans leurs veines leur sang

Coulait bien trop vite.

Ils se souriaient l'un à l'autre,

Voilà que leur tranquillité

Produisit une première vague inoffensive.

Mais chaque jour, elle en produisit une de plus,

Jusqu'à ce que les vagues

Voguent furieusement en flux et reflux.

Alors ils étaient près de mourir

Ils couraient tout droit à leur perte –

Sans pouvoir retenir leur cœur.

She who thrust me out of her mind?

'Go to sleep,

Just go to sleep!

Cowbells are chiming from the wind.'

And she looked at me in the dream,

And she said: You hardly believe

What I suffer, sweet man!

'Go to sleep,

Just go to sleep!

Sleep it away – that false dream!'

There were two children, young and good,

But their blood

Flowed all too quickly.

They smiled at each other,

At which their peace

Was troubled by the first, harmless wave.

Yet every day another came,

Until wildly back and forth

Waves surged.

Thereupon it came to dying,

Straight into doom –

They could not contain their hearts.

22. ENTBLETUNG
SALUTATION | INVITATION

Richard Dehmel

Schmück dir das Haar mit wildem Mohn,
Die Nacht ist da,
All ihre Sterne glühen schon.
All ihre Sterne glühn heut dir!
Du weißt es ja:
All ihre Sterne glühn in mir!

Dein Haar ist schwarz, dein Haar ist wild
Und knistert unter meiner Glut;
Und wenn sie schwillt,
Jagt sie mit Macht
Die roten Blüten und dein Blut
Hoch in die höchste Mitternacht.

In deinen Augen glimmt ein Licht,
So grau in grün,
Wie dort die Nacht den Stern umflieht,
Wann kommst du?! – Mein Fackeln lohn!
Laß glühn, laß glühn!
Schmück mir dein Haar mit wildem Mohn!

23. IRMELIN ROSE
IRMELIN LA ROSE | IRMELIN ROSE

Jens Peter Jacobsen (1847-1885)

Seht, es war einmal ein König,
Dem die Schätze reich gedieh'n,
Und der beste, der ihm eigen,
Hieß mit Namen Irmelin.
Irmelin Rose,
Irmelin Sonne,
Irmelin alles, was schön war.

Schier von jedem Ritterhelme
Wehte ihrer Farben Schein,

Orne tes cheveux de pavot sauvage,
La nuit est là,
Toutes ses étoiles brillent déjà !
Toutes ses étoiles brillent ce soir pour toi !
Tu le sais bien :
Toutes ses étoiles brillent en moi !

Tes cheveux noirs, tes cheveux sauvages
Crépitent sous mon ardeur ;
Et lorsqu'elle s'amplifie
Mon ardeur chasse avec puissance
Les fleurs rouges et ton sang
Vers le chemin le plus haut de la nuit.

Dans tes yeux luit une lumière,
Si grise dans le vert,
Comme la nuit là-bas ceint l'étoile,
Quand viendras-tu ?! – Récompense mon attente !
Fais briller, fais briller !
Orne tes cheveux pour moi de pavot sauvage !

Il était autrefois un roi,
Qui possédait de nombreux trésors,
Il savait que de toutes la plus belle
Était Irmelin
Irmelin, la rose,
Irmelin, le soleil,
Irmelin, la plus adorable de toutes.

Tous les heaumes des chevaliers reflétaient
Ses couleurs brillantes,

Adorn your hair with wild poppies,
Night is here,
All of its stars are already glowing.
All of its stars are glowing for you today!
You know it, truly:
All of its stars are glowing within me!

Your hair is black, your hair is wild
And crackles under my fervour;
And when it swells,
With great might it drives
The red blossoms and your blood
High into the highest midnight.

In your eyes there gleams a light,
So grey in green,
As yonder the night braids itself about the star,
When are you coming?! – My torches are burning!
Let glow, let glow!
Adorn your hair for me with wild poppies!

Once a king there was
Who grandly many treasures used to win,
But the one he prized most highly
All knew was Irmelin.
Irmelin Rose,
Irmelin Sun,
Irmelin all that there is lovely.

All the knights' bright helmets
Mirror'd her gay colors elegant,

Und mit jedem Reim der Sprache
Klang ihr Name überein:
Irmelin Rose,
Irmelin Sonne,
Irmelin alles, was schön war.

Freier kamen schaarenweise
Hergezogen zum Palast,
Und mit zärtlichen Gebärden
Klang ihr Schmeicheln ohne Rast:
Irmelin Rose,
Irmelin Sonne,
Irmelin alles, was schön ist.

Doch Prinzessin Stahlherz jagte
All die Freier schnippisch fort,
Fand an jedem was zu tadeln,
Hier die Haltung, da das Wort.
Irmelin Rose,
Irmelin Sonne,
Irmelin alles, was schön ist.

ALMA MAHLER (1879-1964)

AUS FÜNF LIEDER (1910)

24. DIE STILLE STADT
LA VILLE SILENCIEUSE | THE SILENT TOWN

Richard Dehmel

Liegt eine Stadt im Tale,
Ein blasser Tag vergeht,
Es wird nicht lange mehr dauern,
Bis weder Mond noch Sterne,
Nur Nacht am Himmel steht.

Et avec tous les rimes et rythmes
Son nom avait été assemblé :
Irmelin, la rose,
Irmelin, le soleil,
Irmelin, la plus adorable de toutes.

Toute la troupe des prétendants
Se rassemblait devant le château du roi
Et la courtoisait avec de tendres mines
Et avec des mots doux et fleuris :
Irmelin, la rose,
Irmelin, le soleil,
Irmelin, la plus adorable de toutes.

Mais la princesse les chassait loin d'elle,
(son cœur était froid comme l'acier)
Des uns se moquait de leur allure,
Des autres ricanait de la taille.
Irmelin, la rose,
Irmelin, le soleil,
Irmelin, la plus adorable de toutes.

Dans la vallée gît une ville,
Un jour pâle s'évanouit,
Il s'écoulera peu de temps désormais
Jusqu'à ce que ni la lune ni les étoiles,
Mais seule la nuit soit dans le ciel.

And with all the contest's splendor
That name closed the covenant.
Irmelin Rose,
Irmelin Sun,
Irmelin all that there is lovely.

All the crowd of many suitors
Came to court of that great king,
There proposing with fond gesture
Many flow'ry words they bring.
Irmelin Rose,
Irmelin Sun,
Irmelin all that there is lovely.

But the princess spurn'd them from her,
For her heart was cold as steel,
Scorning all their ways and language,
Mocking all that they could feel.
Irmelin Rose,
Irmelin Sun,
Irmelin all that there is lovely.

A town lies in the valley,
A pale day fades away;
It will not be long now
Till neither moon nor stars,
But only night is in the sky.

25. LAUE SOMMERNACHT
DOUCE NUIT D'ÉTÉ
MILD SUMMER NIGHT
Gustav Falke (1853-1916)

Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt,
Es dringt kein Dach noch Hof noch Haus,
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
Kaum Türme nach und Brücken.

Doch als der Wanderer graute,
Da ging ein Lichtlein auf im Grund
Und aus den Rauch und Nebel
Begann ein Lobgesang
Aus Kindermund.

Laue Sommernacht: am Himmel
Stand kein Stern, im weiten Walde
Suchten wir uns tief im Dunkel,
Und wir fanden uns.

Fanden uns im weiten Walde
In der Nacht, der sternenlosen,
Hielten staunend uns im Arme
In der dunklen Nacht.

War nicht unser ganzes Leben
Nur ein Tappen, nur ein Suchen,
Da in deine Finsternisse,
Liebe, fiel dein Licht.

De toutes les montagnes s'appesantit
Le brouillard sur la ville,
Ni toit, ni ferme, ni maison,
Et pas un bruit ne sortent de ses vapeurs,
À peine des tours encore, et des ponts.

Mais alors que le voyageur s'effrayait,
Une petite lumière s'alluma dans les profondeurs,
Et hors des vapeurs et du brouillard
S'éleva un chant de louange
D'une bouche d'enfant.

Douce nuit d'été,
Aucune étoile dans le ciel,
Dans les grands bois, nous jouions à cache-cache,
Dans le noir, et nous nous trouvions.

Nous nous trouvions dans les grands bois,
Dans la nuit, dans la nuit sans étoiles,
Nous nous tenions, étonnés, dans nos bras
Dans la nuit sombre.

Ce n'était pas toute notre vie,
Nous allions à tâtons, nous cherchions,
Alors dans le noir, l'amour,
Éteins ta lumière, éteins ta lumière.

From all the mountains
Mists press down upon the town;
No roof, no farm, no house,
No sound emerge from the vapours,
Barely even towers and bridges.

But as the traveller was seized with dread,
A little light shone out in the distance,
And through the vapours and the mist
A hymn of praise rose up
From childish lips.

Mild summer night, in the sky
There are no stars; in the wide woods
We searched deep in the darkness
And we found ourselves.

We found ourselves in the wide woods,
In the night, the starless night;
We held ourselves in wonder in each other's arms
In the dark night.

Was not our entire life
Simply groping, simply searching?
There, into its darkness
Tumbled your light, Love.

26. ICH WANDLE UNTER BLUMEN
JE ME PROMENAI PARMI LES FLEURS
I WANDER AMONG THE FLOWERS

Heinrich Heine (1797-1856)

Ich wandle unter Blumen
Und blühe selber mit,
Ich wandle wie im Traume
Und schwanke bei jedem Schritt.

O halt mich fest, Geliebte!
Vor Liebestrunkenheit
Fall' ich dir sonst zu Füßen
Und der Garten ist voller Leut!

AUS VIER LIEDER (1915)

27. LICHT IN DER NACHT
LUMIÈRE DANS LA NUIT | LIGHT IN THE NIGHT

Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

Ringsum dunkle Nacht, hüllt in Schwarz mich ein,
Zage flimmert gelb fern her ein Stern!
Ist mir wie ein Trost, eine Stimme still,
Die dein Herz aufruft, das verzagen will.

Kleines gelbes Licht, bist mir wie ein Stern
Überm Hause einst Jesu Christ, des Herrn
Und da löscht es aus. Und die Nacht wird schwer!
Schlafe Herz. Schlafe Herz. Du hörst keine Stimme mehr.

HUGO WOLF (1860-1903)

GOETHE-LIEDER (1888)

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

28. MIGNON I

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimniß ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Je me promenais parmi les fleurs
Et fleurissais avec elles,
Je me promenais comme dans un rêve
Et trébuchais à chaque pas.

Oh soutiens-moi, mon amour,
Sinon je vais tomber à tes pieds,
Ivre d'amour,
Et il y a du monde dans le jardin !

Tout autour une sombre nuit m'enveloppe dans le noir,
Une lointaine étoile, hésitante, scintille jusqu'ici !
Ce m'est comme une consolation, une voix calme,
Qui appelle un cœur qui perd courage.

Petite lumière jaune, tu es pour moi comme autrefois
L'étoile au-dessus de la maison de notre seigneur Jésus
Christ,
Et puis tu t'éteins. Et la nuit s'alourdit !
Dors, mon cœur, dors mon cœur. Tu n'entends plus de voix.

Ne me demande rien, si ce n'est de me taire,
Car mon secret m'est un devoir,
Je voudrais t'ouvrir tout mon être,
Mais le destin ne le veut pas.

I wander among the flowers
And blossom myself along with them;
I wander as if in a dream
And sway with every step.

Oh hold me tightly, my beloved!
Or, drunk with love,
I will collapse at your feet;
And the garden is full of people!

Dark night all around, enveloping me in black,
Timidly a star flickers yellow from afar!
It is to me like a comfort, a quiet voice,
Which calls on your heart that wants to give up.

Little yellow light, you are like a star to me
Above the house of Jesus Christ the Lord, once,
And there it goes out! And the night turns heavy!
Sleep, my heart! You hear no voice any more!

Bid me not speak, bid me be silent,
For my secret is my pledge;
I would show you all my innermost thoughts,
Yet Fate will not have it so.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen;
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

29. MIGNON II

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude
Seh ich an's Firmament
Nach jener Seite.

Ach, der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

30. MIGNON III

So laßt mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Il vient un temps où les feux du soleil
Chassent la sombre nuit, qui de ses ors s'éclaire ;
Le dur rocher ouvre son flanc, et à la terre
De la source cachée accorde le présent.

Dans les bras de l'ami chacun cherche la paix,
Car c'est là que le cœur peut épancher sa peine ;
Un serment cependant tient mes lèvres scellées,
Et nul autre qu'un dieu ne pourra les ouvrir.

Celui-là seul qui sait ce qu'est l'aspiration
Sait quelle est ma souffrance !
Seule, exilée
De toute joie,
Vers le firmament je regarde,
Là-bas, tout là-bas, au lointain.

Hélas ! celui qui m'aime et me connaît
Est demeuré au loin.
Le vertige me prend,
Tout mon être s'embrase.
Celui-là seul qui sait ce qu'est l'aspiration
Sait quelle est ma souffrance !

Ce qu'un jour je serai laissez-moi le paraître,
Ne m'ôtez pas mon habit blanc !
Je descends promptement de la terre si belle
Vers ce séjour de l'immobilité.

In due time, the sun in its course dispels
Dark night, and it must grow bright;
The hard rock opens its bosom,
And does not grudge the earth its deeply hidden springs.

Everyone seeks peace in the arms of a friend;
There the heart can pour out its sorrows;
But a vow seals my lips,
And only a god can open them.

Only those who know longing
Know what I suffer!
Alone and severed
From all joy,
I search the firmament
Towards the south.

Alas, he who loves and knows me
Is far off.
I feel faint; my inner being
Burns.
Only those who know longing
Know what I suffer!

Let me seem an angel, until I become one:¹
Do not take my white dress from me!
I hasten from the fair earth
Down to that permanent dwelling.

31. KENNST DU DAS LAND
CONNAIS-TU LE PAYS
DO YOU KNOW THE LAND

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung.

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!
Kennst du das Haus, auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Là, je reposerai un instant en silence,
Puis mes regards de nouveau s'ouvriront ;
Je me dévêtirai de ce manteau sans tache,
Déposant la ceinture et la couronne aussi.

Et ces créatures célestes
Ne veulent point savoir qui est homme ou bien femme,
Nul vêtement, et nulle draperie,
Ne couvrent plus le corps transfiguré.

J'ai vécu, il est vrai, sans souci ni fatigue,
Pourtant bien des chagrins sont venus m'éprouver.
De tourments accablée j'ai vieilli avant l'heure ;
Rendez-moi ma jeunesse, et pour l'éternité !

Connais-tu le pays des citronniers en fleurs ?
L'orange d'or flamboie dans le sombre feuillage,
Du ciel un vent léger épanche sa douceur,
Et le laurier s'élance auprès du myrte sage.
Le connais-tu ?
Là-bas, là-bas,
Je voudrais, mon aimé, m'en aller avec toi.
Connais-tu la maison, son toit sur des colonnes,
Et la salle splendide aux murs étincelants,
Où les statues de marbre en me voyant s'étonnent :
Ah ! qu'ont-ils fait de toi, hélas, ma pauvre enfant ?
La connais-tu ?
Là-bas, là-bas,
Je voudrais, mon soutien, m'en aller avec toi.

There I will rest for a moment of stillness,
Then my refreshed eyes will open again;
Then I will leave pure raiment,
Girdle and garland behind.

And those heavenly beings
Do not ask who is man or woman,
And no garments, no folds
Envelop the transfigured body.

Though I have lived without trouble and care,
Yet I have felt pain enough.
With grief I have grown old too soon;
Make me for ever young once more!

Do you know the land where lemons blossom?
Golden oranges glow amid dark leaves,
A soft wind wafts from the blue sky,
The still myrtle stands there, and the tall laurel.
Do you know it?
There, there
I yearn to go with you, my love!
Do you know the house? Its roof rests on pillars,
The hall gleams, the room shimmers,
And marble statues stand and gaze at me:
'What have they done to you, you poor child?'
Do you know it?
There, there
I yearn to go with you, my guardian!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater, lass uns ziehn!

Connais-tu la montagne aux sentiers de nuage ?
Le muletier se fraie dans la brume un chemin,
Du dragon dans le roc vit l'antique lignage,
Et rochers et torrents s'abîment au ravin.
Le connais-tu ?
Là-bas, là-bas,
Va notre route ! Ô père, laisse aller nos pas !

Do you know the mountain and its cloudy path?
The mule seeks its way in the mist;
In caverns dwells the ancient brood of dragons,
The rock falls sheer, and over it the torrent.
Do you know it?
There, there
Lies our road – O father, let us depart!

1 Mignon is here dressed as an angel, at a children's party. In refusing to remove her white costume, she has a premonition of her imminent death. (Translator's note)



Recorded in October 2017 at Muziekcentrum van de Omroep (Netherlands)

GUIDO TICHELMAN RECORDING PRODUCER & EDITING

BASTIAAN KUIJT RECORDING ENGINEER & MASTERING

EHUD LOUDAR PIANO TECHNICIAN

ELMER DE HAAS COVER & INSIDE PHOTOS

DENNIS COLLINS FRENCH TRANSLATION (P.14-17)

SILVIA BERUTTI RONELT GERMAN TRANSLATION (P.18-21)

MICHEL CHASTEAU FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS.28-31)

CHARLES JOHNSTON ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS. 1-4, 9-16, 24 & 28-31)

SHARON KREBS ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS. 5-8, 21 & 22)

EMILY EZUST ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS. 17-20 & 25-26)

ARETTA WERRENATH ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXT NO. 23)

PIERRE MATHÉ FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS. 1-3, 6, 9, 19, 27)

GUY LAFAILLE FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS 5, 7-8, 23, 25-26)

SILVIA BERUTTI-RONELT FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS NOS. 17-18, 20-22)

LAURENT CANTAGREL FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXT NO. 24)

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & ARTWORK

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 393 © ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2017

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2018

